

Welcome to Willowdale Christian Reformed Church

به کلیسای ریفرمد ویلودیل خوش آمدید

۱۰ ژانویه ۲۰۲۰

اولین یکشنبه بعد از اپیفانی

چهل و پنجمین جلسه زوم در دوران کوید ۱۹

January 10, 2021 10:00 a.m.

First Sunday after the Epiphany

Forty-fifth Zoom service in the time of COVID-19

In worship, God speaks to us through his Word,
and we respond with praise and prayer.

در هنگام پرستش خدا از طریق کلامش با ما سخن می گوید و ما با دعا و ستایش به او پاسخ می دهیم

Welcome and God's greeting — Rev. Lesli van Milligen

خوش آمد و برکت خدا

Call to worship — The Heidelberg Catechism Q&A 1, John 17:23 — Rev. Lesli van Milligen

دعوت به پرستش از پرسش و پاسخ هایدلبرگ شماره ۱ و یوحنا ۱۷:۲۳

رهبر:

مردم خدا، تنها راحتی شما در زندگی و مرگ چیست؟

مردم

- که من متعلق به خودم نیستم ،

- بلکه در جسم و روح ، در زندگی و در مرگ

.متعلق به منجی وفادارم عیسی مسیح هستم

از آنجا که من به او تعلق دارم ،

مسیح ، توسط روح القدسش ،

مرا از زندگی ابدی اطمینان می بخشد

و من را از صمیم قلب تمایل میبخشد تا از این به بعد آماده باشم تا زندگی برای او زندگی کنم-

رهبر

برخیزید ای همه آنانی که مرده اید تا زندگی ابدی داشته باشید دوباره ، نزد عیسی بیایید.

با وحدت کامل ، بیایید خدای خود را پرستش کنیم ، زیرا عیسی در ماست و خدای پدر در عیسی است. بگذارید به جهانیان نشان دهیم که پدر ما را دوست دارد همانطور که عیسی را دوست دارد.

Leader: People of God, what is your only comfort in life and in death?

All: That I am not my own, but belong—
body and soul, in life and in death—
to my faithful Saviour Jesus Christ.

He has fully paid for all my sins with his precious blood,
and has set me free from the tyranny of the devil.

He also watches over me in such a way
that not a hair can fall from my head
without the will of my Father in heaven:

in fact, all things must work together for my salvation.

Because I belong to him,
Christ, by his Holy Spirit,
assures me of eternal life
and makes me wholeheartedly willing
and ready from now on to live for him.

Leader: Arise, all you who have died to live again for ever, come to
Jesus.

In complete unity, let us worship our God, for Jesus is in us and
God the Father is in Jesus. Let us show the world that the
Father loves us even as He loves Jesus.

Song of praise — LUYH 103 — *Arise, shine, for Your Light Is Come* — Pastors Tom and Lesli van Milligen

سرود ستایش

Call to confession — Jesus' prayer for his followers — John 17:6-11, 22-26 (NIV) — Gerard Duiker

دعوت به توبه از یوحنا باب ۱۷ آیات ۶ الی ۱۱ و ۲۶-۲۲

«من تو را به آن کسانی که تو از میان جهانیان برگزیده و به من بخشیدی شناسانیدم. آنان متعلق به تو بودند و تو آنان را به من بخشیدی و آنها مطابق کلام تو عمل کرده‌اند. 7 اکنون آنها می‌دانند که آنچه به من دادی واقعاً از جانب توست. 8 زیرا آن کلامی را که تو به من دادی، به آنان دادم و آنها هم آن را قبول کردند. آنها این حقیقت را می‌دانند که من از جانب تو آمده‌ام و ایمان دارند که تو مرا فرستاده‌ای.»

«9 من برای آنها دعا می‌کنم، نه برای جهان. من برای کسانی که تو به من داده‌ای دعا می‌کنم زیرا آنها از آن تو هستند. 10 آنچه من دارم از آن توست و آنچه تو داری از آن من است و جلال من به وسیله آنها آشکار شده است. 11 من دیگر در این جهان نمی‌مانم ولی آنها هنوز در جهان هستند و من نزد تو می‌آیم. ای پدر مقدس، با قدرت نام خود کسانی را که به من داده‌ای حفظ فرما تا آنها یکی باشند همان طوری که ما یکی هستیم.»

فقط برای اینها دعا نمی‌کنم بلکه برای کسانی هم که به وسیله پیام و شهادت آنان به من ایمان خواهند آورد، «20 تا همه آنان یکی باشند آن‌چنان که تو ای پدر در من هستی و من در تو و آنان نیز در ما یکی باشند و تا جهان ایمان بیاورد که تو مرا فرستاده‌ای. 22 آن جلالی را که تو به من داده‌ای به آنان داده‌ام تا آنها یکی باشند آن‌چنان که ما یکی هستیم، 23 من در آنان و تو در من، تا آنها به طور کامل یکی باشند و تا جهان بداند که تو مرا فرستادی و آنها را مثل خود من دوست داری.»

24 «ای پدر، آرزو دارم کسانی که به من بخشیده‌ای در جایی که من هستم با من باشند تا جلالی را که تو بر اثر محبت خود بیش از آغاز جهان به من دادی، ببینند. 25 ای پدر عادل، اگر چه جهان تو را نشناخته است، من تو را شناخته‌ام و اینها می‌دانند که تو مرا فرستادی. 26 من تو را به آنان شناسانیدم، و باز خواهم شناسانید تا آن محبتی که تو نسبت به من داشته‌ای در آنها باشد و من در آنها باشم.»

⁶ "I have revealed you, [Father], to those whom you gave me out of the world. They were yours; you gave them to me and they have obeyed your word. ⁷ Now they know that everything you have given me comes from you. ⁸ For I gave them the words you gave me and they accepted them. They knew with certainty that I came from you, and they believed that you sent me. ⁹ I pray for them. I am not praying for the world, but for those you have given me, for they are yours. ¹⁰ All I have is yours, and all you have is mine. And glory has come to me through them. ¹¹ I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name, the name you gave me, so that they may be one as we are one.

²⁰ "My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message, ²¹ that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me. ²² I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one— ²³ I in them and you in me—so that they may be brought to complete unity. Then the world will know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

²⁴ "Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.

²⁵ "Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me. ²⁶ I have made you known to them, and will continue to make you known in order that the love you have for me may be in them and that I myself may be in them."

Prayer of confession — Rev. Lesli van Milligen

دعای توبه

Assurance of forgiveness — Rev. Lesli van Milligen

اطمینان از توبه

Children's message — Sarah Moghadam

پیام کودکان

Song of dedication— LUYH 908 — *Christ, Be Our Light*— Pastors Tom and Lesli van Milligen

سرود

Prayer of God's people — Jennifer Dekker

Offering of our tithes and gifts for ministry

جمع آوری هدایا

اولین ، خدمات کلیسا ، با مراجعه به کلیسا یا بانکداری آنلاین در هر یک از ۵ بانک بزرگ ، **DUCA** و **Tangerine**

دومین ، خدمات شهری تورنتو ، با چک به کلیسا

1 st Offering, Church Ministries, by cheque to the church or by online banking at any one of the 5 big banks, DUCA and Tangerine.

2 nd Offering, Toronto City Mission, by cheque to the church.

Prayer for illumination — Rev. Lesli van Milligen

دعای اشراق

Scripture readings — 1 John 1:1-2:2 (NIV) — Rev. Lesli van Milligen

قرابت کلام از رساله اول یوحنا باب ۱ آیات ۱ الی ۹ و ۲ آیه ۲

کلمه حیات

1 ما درباره کلمه حیات به شما می نویسیم - کلامی که از ازل بود و ما آن را شنیده و با چشمان خود دیده ایم - آری، ما آن را دیده ایم و دستهایمان آن را لمس کرده است. 2 آن حیات ظاهر شد و ما آن را دیدیم. پس ما درباره آن شهادت می دهیم و از حیات جاودانی که با پدر بود و به ما شناسانیده شد، شما را آگاه می سازیم. 3 آری، آنچه را که ما دیده و شنیده ایم به شما اعلام می کنیم تا در اتحادی که ما با پدر و پسر او عیسی مسیح داریم، شما هم با ما شریک شوید. 4 این را می نویسیم تا شادی ما کامل گردد.

زندگی در نور خدا

5 این است پیامی که ما از او شنیدیم و به شما اعلام می کنیم: خدا نور است و هیچ ظلمت در او نیست. 6 پس اگر بگوییم با او متحد هستیم و در عین حال در ظلمت زندگی می کنیم، معلوم می شود که گفتار ما دروغ و کردار ما نادرست است. 7 اما اگر در نور به سر می بریم - همان طور که خدا در نور است - در آن صورت با یکدیگر اتحاد داریم و خون عیسی، پسر او، ما را از همه گناهانمان پاک می سازد. 8 اگر بگوییم که بی گناه هستیم، خود را فریب می دهیم و از حقیقت دور هستیم. 9 اما اگر ما به گناهان خود اعتراف نماییم، می توانیم به او اعتماد کنیم؛ زیرا او به حق عمل می کند. او گناهان ما را می آمرزد و ما را از همه خطاهایمان پاک می سازد.

1ای فرزندان من، این را به شما می نویسم تا گناه نکنید. اما اگر کسی مرتکب گناهی شود، در پیشگاه خدای پدر کسی را داریم که برای ما شفاعت می کند - همان عیسی مسیح که کاملاً نیکوست - زیرا خود مسیح کفاره گناهان ماست، نه تنها گناهان ما، بلکه گناهان همه مردم دنیا.

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched—this we proclaim concerning the Word of life. ² The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us. ³ We proclaim to you what we have seen and heard, so that you also may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ. ⁴ We write this to make our joy complete.

⁵ This is the message we have heard from him and declare to you: God is light; in him there is no darkness at all. ⁶ If we claim to have fellowship with him and yet walk in the darkness, we lie and do not live out the truth. ⁷ But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.

⁸ If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. ⁹ If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. ¹⁰ If we claim we have not sinned, we make him out to be a liar and his word is not in us.

2 My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have an advocate with the Father—Jesus Christ, the Righteous One. ² He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for the sins of the whole world. 2 My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have an advocate with the Father—Jesus Christ, the Righteous One. ² He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for the sins of the whole world.

Leader: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

رهبر: این است کلام خداوند
جماعت: شکر بر نام خدا

Sermon — *Belonging to Christ: Sharing Fellowship, Light and Forgiveness* — Rev. Lesli van Milligen

موعظه کلام- تعلق به مسیح- مشارکت و نور و بخشش

Song of response — LUYH 682 — *Before the Throne of God Above* — Pastor Tom and Lesli van Milligen

سرود

Celebration of the Lord's Supper — Rev. Lesli van Milligen

مراسم شام خداوند

Apostles' Creed — in English and Farsi

I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit
and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to hell.

The third day he rose again from the dead.

He ascended to heaven

and is seated at the right hand of God the Father almighty.

From there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

اعتقاد نامه رسولان

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنطیوس پیلاطس الم کشید و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید، و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشست است و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را داوری نماید و من ایمان دارم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامع و به شرکت مقدسین و به آمرزش گناهان و به قیامت ابدان و به حیات جاودان. آمین

Benediction — Rev. Lesli van Milligen

دعای آخر